

Gramática

p c p - 58

Do Papiá Cristang de Malaca

INDICE

Fonética

- Vogais
- Acentos
- Ditongos
- Consoantes

Morfologia

- SUBJECTIVOS
- Género

Regra geral não existe distinção de género, ficando apenas a forma mais popular.

- Para distinguir o masculino do feminino, acrescenta-se a palavra *fémi* se for feminino ou *macho* se se pretender acentuar que é masculino

Masculino	Feminino
<i>crença-macho</i>	<i>crença-fémi</i>
<i>pastorinho-macho</i>	<i>pastorinho-fémi</i>
<i>filo-macho</i>	<i>filo-fémi</i>

Nota: Apesar de alguns substantivos terem forma feminina, como *filo*, *fila*, também se emprega a norma: *filo-macho*, *filo-fémi*

- Porém, em algumas palavras conservou-se a forma feminina:

Masculino	Feminino
<i>filo</i>	<i>fila</i>
<i>hómi</i>	<i>mulé</i>
<i>galo</i>	<i>galinha</i>

- Número

O plural é geralmente formado repetindo a palavra:

Ex:
Botang-botang botões
Macho-macho machos
Homí-homí homens
fila-fila filhas

Se se antepuser um numeral cardinal, o artigo indefinido plural tanto, ou outras expressões de



quantidade, ao substantivo, este mantem-se igual:

Ex:

<i>dôs libro</i>	dois livros
<i>tanto gente</i>	tanta gente
<i>tanto homí</i>	uns homens
<i>munto cachorro</i>	muitos cachorros

Subsistiram por outro lado, ainda alguns plurais, mas são raros, formando geralmente palavras com sentido diverso do singular:

Singular	Plural	Significado
<i>flôr</i>	<i>flôres</i>	flores
<i>mar</i>	<i>mares</i>	mares, tempestades

• ADJECTIVOS

• Genero

Os adjectivos são na sua maioria neutros não tendo de concordar em genero com o nome.

Masculino	Feminino
<i>filo alêgri</i>	<i>fila alêgri</i>
<i>hómi bélo</i>	<i>mulé bélo</i>
<i>sapato roto</i>	<i>rôpa roto</i>

• Número

Tal como no género os adjectivos em *papiá* não concordam com o nome:
homí homí fraco - homens fracos

• Adjectivos compostos

Muitos adjectivos formaram-se através de composições:

Ex:

<i>coraçang dói</i>	triste
<i>coraçang pôdri</i>	egoísta
<i>coraçang limpo</i>	puro
<i>coraçang mole</i>	compassivo
<i>coraçang fraco</i>	medroso
<i>coraçang duro</i>	cruel
<i>coraçang grande</i>	generoso
<i>coraçang quente</i>	zangado
<i>boca lebi</i>	falador
<i>boca roto</i>	indiscreto
<i>olo torto</i>	cego
<i>olo grande</i>	ambicioso

• Graus

- Comparativo

Igualdade: *tanto...qui*

tanto duro qui - tão duro como

Ex: *Êsti binho tanto mior qui aquel'outro* - este vinho é tão bom como aquele

Superioridade: *más...qui*

más duro qui - mais duro que

Ex: Êsti binho más mior qui aquel'outro - este vinho é melhor que aquele

Inferioridade: **ngca tanto...qui**

ngca tanto duro qui - menos duro que

Ex: Bôs ngca tanto rico qui Antóni - tu és menos rico que o António

- Suprelativo

Existem várias formas de fazer o suprelativo:

- Com **ngca calquizér....más**, ou **ngca pequenino....más**

Ex:

Ngca calquizér grande más

ou

é muito grande

Ngca pequenino grande más

Montanha ngca calquizér alto más

ou

a montanha é muito alta

Montanha ngca pequenino alto más

Êsti binho ngca calquizér fôrça más

ou

este vinho é muito forte

Êsti binho ngca pequenino fôrça más

- Com **ngca pôdi** pode voar, que dá a ideia de perfeição em último grau. É utilizado para suprelativar acções no fim das frases.

Ex:

Bem fêta, pôdi aboá

Bem feita até mais não poder

Ele ngca piano, pôdi aboá

Ela toca piano muitissimo bem

• Comparações Ideomáticas

Ex:

Preto como carbang preto como o carvão

Agudo como faca agudo como a faca

Branco como palmito branco como a palma

Berde como fola verde como a folha

Azedo como vinagre azedo como o vinagre

Alto como bambu alto como o bambú

Marelo como safrang amarelo como o azafrão

Scuro como tinta escuro como a tinta

Alto como montanha alto como a montanha

• PRONOMES E ARTIGOS

• Artigo Indefinido

No *papiá cristang* não existem artigos definidos, o nome é utilizado simples.

Contudo existem ainda artigos indefinidos, que tal como os adjectivos são invariáveis, havendo apenas distinção para no singular e no plural.

- Singular: **umga**

umga cabalo - um cavalo

umga Siara - uma senhora

- Plural: **tanto**

tanto cavalo - uns cavalos

tanto Siara - umas senhoras

• Pronomes Pessoais Sujeito e Pronomes pessoais objecto

<i>iou / gente</i>	eu	<i>mi / gente</i>	me
<i>bôs / bocê*</i>	tu ou você	<i>bôs / bocê*</i>	te
<i>êli / êla*</i>	ele, ela	<i>si / êli / êla*</i>	se
<i>nôs</i>	nós	<i>nôs</i>	nos
<i>bôs</i>	vós, vocês	<i>bôs</i>	vos
<i>eli / elôtro*</i>	eles	<i>êli, elôtro*</i>	se

* Formas menos frequentes.

• Pronomes Possessivos

<i>Iou-sa, iou-sua, mio, minha</i>	meu, minha
<i>bôs-sa, bôs-sua</i>	teu, tua
<i>êli-sa, êli-sua, sua</i>	dele, dela
<i>Nôs-sa, nôs-sua</i>	nosso, nossa
<i>Bôs-sa, bôs-sua</i>	vosso, vossa
<i>Êli/Elôtro-sa, êli-sua</i>	deles, delas

Ex: *nôs-sua casa-porta teng bôs-sua cadêra co êli-sua mêza, na meza tá minha flores.* - A nossa casa tem as vosas cadeiras e a mesa dele, na mesa estão as minhas flores

• Pronomes Demonstrativos

<i>êsti</i>	este(s), esta(S), esse(s), essa(s)
<i>aqueli</i>	aquele(s), aquela(s)

Ex: *Ungha libro co ungha botang, êsti berdi, aqueli marizo* - um livro e um botão, este é verde, aquele é amarelo

• Pronomes Relativos

qui - que, quem, quê

Ex: *Biolanta umgha amigo-macho munti fermoso* - A Violanta tem um namorado muito bonito

quem - quem, que, quê

Ex: *Teng quem num porqui teng olho torto* - Há quem não veja, porque é cego

• Pronomes Interrogativos

- *Cal?* - qual, quais

Cal nona teng más fermoso? - Qual das Raparigas é a mais formosa?

- *Canto?* - quanto

Canto baba já teng naqui? - Quantos rapazes estiveram aqui?

- *Qui?* - que, quê

Qui casa-porta bôs lô? - Que casa comprarás?

- *Quem?* - quem

Quem já baba porta? - Quem bateu à porta?

• Pronomes Indefinidos

- *Tudo* - tudo, todo(s), toda(s)

Tudo casa teng ungha meza - todas as casas têm uma mesa

- **Munto / Tanto** - muito(s), muita(s) / tanto(s), tanta(s)

Nali teng munto flôr nechis - Ali há muitas flores bonitas

- **Poco** - pouco(s), pouca(s)

Teng poco cambrang na panela - Há pouco camarão na panela

- **Calquiser** - qualquer coisa

Pa iou calquiser [redacted] - para mim qualquer coisa chega

- **ôtro** - outro(s), outra(s)

Iou qué ôtro fila - eu quero outra filha

- **ungha / tanto** - um, uma / uns, umas

• VERBOS

Os verbos em *Cristang* não têm reflexão, mantendo-se o radical do verbo invariável nos diferentes tempos ou nas várias pessoas.

A maioria dos radicais dos verbos em *papiá* provêm dos infinitivos dos verbos portugueses, cujo -r final caiu, asentoando-se a última vogal.

Assim os infinitivos portugueses terminados em -ar, -er, -ir correspondem em *Cristang* aos verbos terminados em: -á, -ê, -i.

Ex:

	fechá / pichá	fechar
	abrí	abrir
	tocá	tocar
	comí	comer
	andá	andar
	disfazê	desfazer

Alguns radicais não provêm do infinitivo português:

Verbo em papiá	Origem	Verbo em português
teng	tem	ter
dá	dá	dá
bai	vai	ir
cai	cai	cair
doi	doi	doer
falta	falta	faltar
foi	foi	acontecer

Certas palavras derivadas do malaio deram ainda origem a verbos como:

[redacted] á ou [redacted] ú (esganar pela nuca), [redacted] í (beliscar), [redacted] (apertar, apalpar), [redacted] (esganar pela frente), [redacted] (apertar), [redacted] (espetar).

Há ainda verbos que se constituíram de expressões que foram verbalizadas, como "*unha morte*" que quer dizer destestar; "*cor-da-si*" - dar acôrdo de si :

Ex: **Iou unha-morte gente papiá mentira.** - Detesto gente que fala mentiras

• Presente

Forma-se com infinitivo simples precedido do sujeito:

Ex:

Iou [redacted] *fula-fula* Eu gosto de flôres
Baca [redacted] *chabi* A vaca come a chave
béla [redacted] *cantiga* A velha canta a cantiga
Bôs [redacted] *bestadade* Tu dizes parvoises

- **Presente continuado:**

- **Constroi-se com o auxiliar *ta*:**

sugeito + ta + radical do verbo

- **Ou ainda repetindo o verbo**

Ex: *Iou tá bai comé bento* Estou a comer vento (apanhar ar)
Maria ta [redacted] A maria está a falar (falando)
Béla [redacted] *di passado* A velha está lembrando o passado

- **Passado:**

Constroi-se antepondo a partícula *já* ao radical:

sugeito + já + radical do verbo

Ex: *Iou já* [redacted] *macho* Eu parí um filho
Nôs já [redacted] Eles fizeram
Êli já [redacted] *pang* Ele gostou de fazer pão
Ladrang já [redacted] O ladrão fugiu

- **Futuro:**

Constroi-se antepondo a partícula *lôgo* ou a abreviatura *lô* ao radical:

sugeito + lôgo / lô + radical do verbo

Ex: *Iou lôgo* [redacted] Eu irei
ÊLe lô [redacted] *bôs* Ele castigar-te-á
Mata-mata lo [redacted] *êli* A policia prende-lo-á

- **Negação:**

A negação nos verbos faz-se com umas das partículas *num*, *nádi*, *ungca* (não, não ha-de, nunca), utilizadas conformo o tempo do verbo.

- **Presente: *sugeito + num + verbo***

Ex: *Iou num* [redacted] Eu não sei
Nona num ta [redacted] A Rapariga não está a espiar
Elôtro num [redacted] *li* Eles não podem ir
Bôs num [redacted] Tu não queres ver

- **Futuro: *sugeito + nádi + verbo***

Ex: *Iou nádi* [redacted] *lco bôs* Não irei contigo
Êsti pastro nádi [redacted] *más* Este passaro não cantará mais
Nôs nádi [redacted] *primero* Nós não seremos os primeiros

- **Passado: *sugeito + ungsa + verbo***

Ex: *Êli já [redacted] mas ungca [redacted] doi* Ele trabalhou mas não ganhou dinheiro
Nôs ungca [redacted] berdura Nós não cozemos a verdura
Iou ungca [redacted] cedo ungca [redacted] bôs Eu não vim cedo não te ví

• **Resumo:**

Tempos	Verbos	Negação
Presente	<i>fazê</i> ¹	<i>num fazê</i> ¹⁰
Passado	<i>já fazê</i> ²	<i>ungca fazê</i> ¹²
Futuro	<i>logo fazê</i> ³	<i>nádi fazê</i> ¹⁵
Gerúndio	<i>tá fazê</i> ²¹	<i>num ta fazê</i> ³¹

• **ADVÉRBIOS**

• de Modo

Assí - assim

Tamen/tamin/pun - também

Qui sorte - como, de que forma

Qui laia - como, de que forma

Mior - melhor

Peor - pior

• de Lugar

N'alí - em ali, acolá, ali

N'aqui - aqui, para aqui

Alá - lá, naquele lugar

Basso - em baixo

Riba - em cima

Drento - dentro

Ondi - onde

Lonzi - longe

perto - perto

• de Quantidade

Munto - muito

Poco - pouco

tanto - tanto, uns

Más - mais

Canto - quanto

Seja - só, somente

Chomá - apenas, só

Justo - apenas, justo

Seja - só, somente

Más - mais

"Munto más di más" - demasiadamente

• de Tempo

Hози - hoje

Onti - ontem

Índa - ainda

Tárdi - tarde

Sempre - sempre

- de Afirmação

Dreito - certo, com certeza, assim mesmo

- de Dúvida

Anumbês - talvez

- de Negação

Ná - não

Nádi - não há-de

Num - não

Nang - não

Nungca/ungca - não, nunca

- de Exclusão

Seja - só, somente

Chomá - apenas, só

Justo - apenas, justo

- de Interrogação

Ondi? - onde

Cal? - qual

Canto? - quando, quanto

Qui sorte? - como, de que forma

Qui laia?, Cai?, Claia? - como, de que forma

- Aluções Adverbiais

perto-perto - de perto

lonzi-lonzi - de longe

drento-drento - de dentro

di riba - de cima

di basso - de baixo

pa riba - para cima

pa basso - para baixo

na riba - em cima

na basso - em baixo

- Outros Adverbios

dinat

leste

justo

miora

miora miora

más miora

miora teng naqui

desde então

prontamente

apenas

dentro de pouco tempo

de vez em quando

mais um bocadinho

<i>miora teng na lá</i>	
<i>miora já vai, miora já bem</i>	
<i>força</i>	muito
<i>munto más di más</i>	demasiadamente
<i>canto</i>	quando, quanto
<i>másqui</i>	mais que, mais de, mesmo, apesar de

• PREPOSIÇÕES

<i>pá</i>	- para, por, a
<i>di</i>	- de
<i>co</i>	- com
<i>diante</i>	- diante
<i>Masiante</i>	- mais adiante, mais tarde
<i>Atí</i>	- até
<i>Dinang</i>	- desde então, desde
<i>Na</i>	- em
<i>Basso</i>	- debaixo, por baixo, em baixo
<i>Riba</i>	- em cima de, por cima, de cima, superior
<i>com</i>	- com
<i>cal</i>	- qual
<i>canto</i>	- quanto, quando
<i>ondí</i>	- onde

- Locusões Prepositivas

• CONJUNÇÕES

- COORDENATIVAS

- Copulativas

<i>co</i>	- e
<i>tamén, tamín, pun</i>	- também

- Dijuntivas

<i>o</i>	- ou
<i>seza... seza...</i>	- seja... seja...

- Adversativas

<i>más</i>	- mas
<i>másqui</i>	- apesar de, mais que

- Conclusivas

<i>assí</i>	- assim, logo
-------------	---------------

- SUBORNATIVAS

- Condicionais

<i>si</i>	- se
-----------	------

- Causais

Porqui - porque

Qui sorte - como, de que sorte

Qui laia, Cai, Claia - como, de que forma

- Temporais

Canto - quando

Chomá - apenas, só

Justo - apenas, justo

- Concessivas

Más qui - ainda que

Méssu qui - mesmo que

- Consecutivas

qui - que

- Finais

pa - para que

- Comparativas

Qui sorte - como, de que sorte

Qui laia, Cai, Claia - como, de que forma

- Integrantes

si - se

- INTREJEIÇÕES

Ah-la - expressão de intrejeição, espanto, admiração

Cá - intrejeição para dar ênfase

Dá - interjeição de zanga

Lá - intrejeição, ênfase, imprecação, dedido, favor

Lailaia - patranhas

- Locusões Prepositivas

- COMPLEMENTOS

- Complementos Directo

- Complementos Indirecto

- Complementos Determinativo

O complemento detreminativo pode-se fazer de duas formas, ou com *di* ou com *sa*:

- $a \text{ di } b = b \text{ sa } a$

Ex: *Chang di Padri* ou *Padri sa Chang* - Chão de Padre.

- Complementos Circunstancial de Lugar Onde

- Complementos Circunstancial de Lugar Para Onde
- Complementos Circunstancial de Lugar Por Onde
- Complementos Circunstancial de Modo
- Complementos Circunstancial de Causa

Indice

FONÉTICA

- Vogais
- Acentos
- Ditongos
- Consoantes

MORFOLOGIA

- Substantivos
 - Género
 - Número
- Adjectivos
 - Género
 - Número
 - Adjectivos Compostos
 - Graus
 - - Comparativo
 - - Suprelativo absoluto
 - Comparações Idiomáticas
- Pronomes e Artigos
 - Artigos indefinidos
 - Pronomes Pessoais sujeito e objecto
 - Formas de Pronomes Reflexos
 - Pronomes Possessivos
 - Pronomes Demonstrativos
 - Pronomes Relativos
 - Pronomes Interrogativos
 - Pronomes Indefinidos
- Verbos
 - Formação do radical
 - Presente
 - Presente continuado, Gerúndio
 - Passado
 - Futuro
 - Negação
 - Resumo
- Adverbios
- Preposições
- Conjunções
- Intrejeições

Gloçário de Papiá Cristang - Português

BIBLIOTECA MALACA

Ligações para outros sítios

http://www.terravista.pt	Página do Terravista
Voltar à página principal	Índice



Para me contactarem basta seguir esta ligação
fmnan@hotmail.com

